

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra asijských studií

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

Využití výrazů Konglish ve filmu Parazit (2019)

The Use of Konglish in the Movie Parasite (2019)

Olomouc 2024 Eva Pechancová

vedoucí diplomové práce: Mgr. Blanka Ferklová, Ph. D

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci na téma „Využití výrazů Konglish ve filmu Parazit (2019)“ vypracovala samostatně a uvedla veškeré použité prameny a literaturu.

V Olomouci dne: _____

Anotace

Jméno a příjmení:	Eva Pechancová
Název fakulty a katedry:	Filozofická fakulta, Katedra asijských studií
Název práce:	Využití výrazů Konglish ve filmu Parazit (2019)
Vedoucí práce:	Mgr. Blanka Ferklová, Ph. D.
Počet stran:	43
Počet znaků:	84 015
Počet titulů použité literatury:	22
Klíčová slova:	Konglish, korejština, film Parazit (2019), Korejská republika, analýza filmu
Keywords:	Konglish, Korean, movie Parasite (2019), Korean Republic, film analysis

Tato bakalářská práce se zabývá analýzou způsobu využití výrazů Konglish ve filmu Parazit (2019). Je v ní vysvětlen termín Konglish a jeho různá vnímání. Dále se práce okrajově zabývá historií tohoto fenoménu na území Korejské republiky a názorů korejského obyvatelstva na něj. Po stručném popsání vybraného díla se práce věnuje analýze konkrétních výrazů Konglish objevujících se ve filmu. Z výsledků této analýzy je vypracován závěr, a je konstatováno, jak je téma těchto výrazů nosné.

This bachelor's thesis deals with the analysis of the way Konglish expressions are used in the movie Parasite (2019). It explains the term Konglish and its different perceptions. Furthermore, the work marginally deals with the history of this phenomenon in the territory of the Republic of Korea and the opinions of the Korean population about it. After a brief description of the selected film, the thesis is devoted to the analysis of specific Konglish expressions appearing in the film. A conclusion is drawn up from the results of this analysis and it is stated how important the topic of these expressions is.

Ráda bych poděkovala vedoucí práce Mgr. Blance Ferklové, Ph. D. za velmi cenné rady a vstřícnost při zpracování této bakalářské práce. Také bych ráda poděkovala všem svým blízkým, kteří mi v této době byli oporou.

Obsah

Ediční poznámka	6
Úvod	7
1 Konglish	8
1.1 Definice termínu Konglish	8
1.2 Původ Konglish	9
1.3 Význam anglického jazyka a Konglish pro korejskou společnost	11
1.4 Názory na anglický jazyk a Konglish v Jižní Koreji	13
1.5 Vývoj Konglish v současnosti	15
2 Parazit (2019)	16
2.1 Stručný popis děje filmu Parazit (2019)	16
2.2 Důvod volby snímku	17
3 Upřesnění termínů a použité postupy	18
3.1 Upřesnění pojmů pro analýzu oficiálního transkriptu filmu	18
3.2 Lingvistické slovtvorné postupy výrazů Konglish	18
4 Rozbor výrazů Konglish ve snímku Parazit (2019)	20
4.1 Analýza slov z oficiálního transkriptu filmu	20
4.2 Zhodnocení výsledků	37
5 Závěr	39
Seznam literatury	41

Ediční poznámka

V této bakalářské práci bylo užito písma využívaného na území Korejské republiky a Korejské lidově demokratické republiky s názvem *hankŭl*. Pro přepis tohoto typu písma byla použita česká vědecká transkripce. Výjimkou se staly například jména postav z uvedeného díla kvůli jejich již existujícímu přepisu využívaném v anglickém jazyce a také názvy, které disponují běžně užívaným českým ekvivalentem (př. Soul). Výrazy v korejském jazyce s vysvětlivkami jsou uvedeny ve formátu „*název v korejském hankŭlu [přepis do české vědecké transkripce]*“. Pokud v jakékoliv části této bakalářské práce zazní výraz „Korea“, je vždy na mysli Korejská republika, či také Jižní Korea. V bakalářské práci je předmětem debaty mimo jiné děj filmu *Parazit* (2019).

Úvod

Pro svou bakalářskou práci jsem si vybrala téma „Využití výrazů Konglish ve filmu Parazit (2019)“. Ke zpracování tohoto tématu mě vedl zejména můj osobní zájem o lingvistická témata včetně témat týkajících se anglického jazyka. Anglický jazyk celosvětově ovlivňuje slovní zásobu mnoha jazyků a korejština není výjimkou. Právě kvůli rozsáhlému celosvětovému vlivu anglického jazyka je důležité si uvědomit, do jaké míry tento jazyk ovlivňuje i korejštinu. Nabízí se tedy otázka, do jaké míry se používání anglicismů v korejštině, jež jsou označovány jako Konglish, v jazyce projevuje.

Práce byla rozdělena do dvou hlavních částí, a to na část teoretickou a následně část praktickou. V jednotlivých kapitolách teoretické části se práce zaměřovala na samotnou definici termínu Konglish spolu s vymezením, o jaké z možných variant vnímání tohoto termínu práce pojednává. Teoretická část se dále věnovala historii termínu a popisovala možné důvody, proč se v korejštině i přes rozporuplné názory na důsledky nadále Konglish používá. Práce se následně zaměřovala na význam Konglish pro korejskou společnost a zabývala se rozdíly v jejím používání v jednotlivých generacích. Zároveň srovnávala výrazy Konglish s anglicizmy v českém jazyce.

V praktické části práce analyzovala film jednoho ze současných nejslavnějších korejských filmových režisérů Pong Čun-ho. Jednalo se o film Parazit z roku 2019 zabývající se tématy chudoby a bohatství, spolu s následky, k nimž může vést propojení těchto dvou světů. Výše zmíněné dílo jsem si zvolila zejména kvůli zobrazenému současnému pohledu na moderní život Jižní Koreje. Díky využitému specifickému prostředí se ve filmu prolínají interakce různých věkových a ekonomických skupin. Naskýtá se tak příležitost rozličné způsoby použití Konglish analyzovat a vyhodnotit. Mimo jiné lze tak zjistit přístup režiséra ke slovníku filmových postav a analyzovat v něm individuální rozdíly.

1 Konglish

1.1 Definice termínu Konglish

Termín Konglish¹ vznikl spojením anglických slov „Korean“ a „English“. Je to termín, který se obvykle využívá ve dvou základních kontextech. Většina lidí používá termín Konglish v negativním kontextu, a to jako výraz popisující nedostatečnou znalost anglického jazyka používaného Korejci. V tomto případě jde například o použití lámané anglické výslovnosti, často těžko srozumitelné, chyby ve výběru tvarosloví atd.² Tomuto významu slova Konglish se však tato práce primárně nevěnuje.

Druhý způsob používání termínu Konglish je pojmenování slov anebo slovních spojení původem z anglického jazyka, převedených do korejského písma 한글 [*hankŭl*] obvykle používaných ve stejném či podobném významu jako jejich původní anglický vzor.^{3,4} Konglish je zpravidla běžnými mluvčími chápána negativně, ale tato práce se tomuto lingvistickému termínu snaží porozumět v celé jeho hloubce.

Výraz Konglish není jediným termínem označujícím spojení slov či slovních spojení z anglického jazyka spolu s asijským jazykem. Tento fenomén nalezneme nejen v korejštině, nýbrž i v japonštině („Japlish“) nebo v čínštině („Chinglish“). Tyto termíny tedy přesně neodpovídají adekvátnímu lingvistickému popisu a mohou se považovat za neoficiální.⁵ Propojení s anglickým jazykem se netýká pouze asijských jazyků, nýbrž mnoho příkladů je možné nalézt i v evropských jazycích, jako je tomu například ve španělštině či francouzštině.

Výrazy převzaté z anglického jazyka podléhají mnoha změnám oproti původnímu tvaru pro adaptaci na korejský systém písma a výslovnosti. Kvůli určitým písmenům anglické abecedy vyjadřujících zvuk, který nedisponuje svým ekvivalentem v korejské abecedě, je korejský přepis nucen zvuk nahradit jinými existujícími písmeny využívanými v korejském písmu 한글 [*hankŭl*] znějících podobně, avšak nezachycujících zcela přesně potřebný zvuk. Příkladem se stává nahrazení písmena „v“ korejským

¹ korejsky napsáno jako 콩글리쉬 či 콩글리시

² PARK, Joseph Sung-Yul. *Konglish as Cultural Practice: Reconsidering the English Language in South Korea*. International Journal of TESOL Studies, 2021. s. 145

³ KIM, Saes Byeol. *Excuse My Konglish*. The Asian Conference on Language Learning 2013, 2013. s. 266

⁴ 90 DAY KOREAN. *Konglish – Complete list of Korean loanwords for 2024*. 90 Day Korean, 2024.

⁵ KENT, David Bradley. *Speaking in Tongues: Chinglish, Japlish and Konglish*. Seoul: The Second Pan Asian Conference, 1999. s. 201

písmenem „p“ (,,ㅍ“) jako je tomu ve výrazu 비타민 [*pitchamin*] transkribovaného od anglického slova „vitamin“ anebo ve výrazu 바이올린 [*paiollin*] podle anglického slova „violin“. Další příklad nahrazování písmen z anglické abecedy korejskými znaky, které přesně nevystihují jejich výslovnost je nahrazení písmena „z“ korejským písmenem „č“ (,,ㅈ“). Toto písmeno anglické abecedy se nahrazuje korejským písmenem „č“ (,,ㅈ“) v každé formě jeho výslovnosti. Příkladem je výslovnost slova „pizza“, kde se písmeno „z“ čte jako česká výslovnost písmena „c“. Toto slovo je do korejského jazyka přepíše jako 피자 [*pchiča*]. Další slovo přepsané tímto způsobem je např. 지퍼 [*čipchò*] inspirované anglickým slovem „zipper“. Zde korejské písmeno „č“ (,,ㅈ“) zastupuje výslovnost podobnou českému „z“. V těchto prepisech tedy není vždy důležitá pouze výslovnost, ale i od jakého písmena se tento přepis odvíjí. Podrobně tuto záležitost upravují pravidla přepisu cizích slov do korejštiny Národního institutu korejského jazyka.

1.2 Původ Konglish

V dnešní době Konglish značně těží z masového rozšíření sociálních sítí a jiných médií, kde se ve velkém množství vyskytuje anglický jazyk. Zejména mladá generace využívající anglických internetových termínů je přináší do běžné mluvy, a tak se tato slova a slovní spojení mohou zavést do stálého použití.

Před příchodem sociálních sítí v devadesátých letech minulého století byl anglický jazyk propagován masmédií a velkými společnostmi⁶ jako nezbytný jazyk pro moderní globalizovaný svět. Do propagace angličtiny se zapojila i vláda Korejské republiky.⁷ Tento druh propagace není specifický pouze pro Jižní Koreu. Míra snahy o zviditelnění anglického jazyka prostřednictvím nejen státní politiky je však v tomto státě podstatně vyšší oproti jiným zemím, které mají jiný první jazyk nežli angličtinu.⁸

Před pojmem Konglish, který označuje používání anglických výrazů korejsky mluvícím obyvatelstvem se postupně v minulosti využívaly nyní již méně známé výrazy. Počátkem devadesátých let minulého století to byly termíny Korlish a Korenglish. Kolem

⁶ PARK, Joseph Sung-Yul. Konglish as Cultural Practice: Reconsidering the English Language in South Korea. *International Journal of TESOL Studies*, 2021. s. 138-139

⁷ Tamtéž. s. 138-139

⁸ Tamtéž. s. 139

roku 2000 se název upravil do Korglish anebo Kinglish, ze kterých se následně vyvinul dnes nejnámější termín Konglish.⁹

Konglish nezačala svoji expanzi v Koreji s příchodem internetu a sociálních sítí. Po osvobození Korejské republiky od japonské nadvlády americkými vojsky v roce 1945 neměli Korejci na výběr než se učit anglickému jazyku. Důvodem byla zejména komunikace s americkými vojáky. Později se také Korejská republika začala přiklánět k mezinárodnímu trhu a přísunu nových technologií. Tento proces modernizace v 60. a 70. letech přinesl značnou míru nových výpůjček z anglického jazyka. V této době se anglické výpůjčky objevovaly zejména v novinách a časopisech. Témata, kde se nové termíny Konglish objevovaly, byly například vaření, sport, móda nebo technologie.¹⁰

Jedním z hlavních období v historii, které uspíšilo rozšíření anglických výrazů do korejského jazyka, je období masivních výpůjček z japonského jazyka situované mezi roky 1910 a 1945. Anglická slova převzata Korejci z japonského překladu lze rozpoznat dle určitých fonologických charakteristik, které se odlišují od výrazů převzatých přímo z anglického jazyka do korejštiny. Slova převzata přes japonštinu však nalezneme v moderní korejštině v menším množství, než tomu bylo v době jejich převzetí. Důvodem je rozsáhlá snaha korejských lingvistů i běžných mluvčích o odstranění památek na japonský režim, zejména na období koloniální nadvlády. Následkem této jazykové purifikace časem mnoho západních slov z japonského překladu podlehl změně nebo byla nahrazena výrazy převzatými přímo z anglického jazyka.¹¹ Japonci v této době dávali značný důraz na anglický jazyk, který takto nabýval na důležitosti i u Korejců. Angličtina se tehdy učila jako nepovinný předmět ve školách a dokonce byly publikovány roční zprávy o tom, jak přispěli ke korejskému způsobu života, které Japonci publikovali opět v anglickém jazyce.¹² Příklady výpůjček z anglického jazyka, které se dostaly do Korejské republiky skrze Japonsko a do dnešní doby jsou používány se stávají 셔츠 [šjŏčchŭ] převzaté původně od anglického slova „shirt“ s českým významem „triko“ a

⁹ JUMANIYAZOVA, Feruza I. *The History of the Origin of "Konglish" and Its Application to Everyday Life*. Journal of Social Research in Uzbekistan, 2022. s. 54

¹⁰ BLANCO, Natalia García. *The Impact of the English Language in Korea: Konglish*. Universidad de Salamanca, 2018. s. 11

¹¹ KANG, Yoonjung, KENSTOWICZ, Michael, ITO, Chiyuki. *Hybrid Loans: A Study of English Loanwords Transmitted to Korean via Japanese*. Springer, 2008. s. 300

¹² BLANCO, Natalia García. *The Impact of the English Language in Korea: Konglish*. Universidad de Salamanca, 2018. s. 10

머킷 [*bŏkchit*], které bylo převzato z anglického slova „bucket“, což v českém jazyce můžeme přeložit jako „kbelík“ nebo „vědro“.¹³

Po období masivních výpůjček z japonského jazyka mezi lety 1945 a 1948 byla oblast dnešní Korejské republiky spravována americkou vojenskou správou USAMGIK.¹⁴ Tato okupace vedla k tomu, že začal být anglický jazyk vnímán jako „jazyk moci“. Od této doby se v korejském jazyce začínají objevovat prvky anglického jazyka v mluveném i psaném projevu.¹⁵ Některými anglickými výrazy se následně korejští mluvčí inspirovalo a začalo vytvářet výpůjčky, které dodnes protkávají korejský jazyk.

1.3 Význam anglického jazyka a Konglish pro korejskou společnost

Důležitost anglického jazyka pro korejskou společnost je v dnešní době již prokázána praxí. Vznik masmédií měl za následek zvýšení popularity anglického jazyka v celosvětovém měřítku včetně korejského jazyka. Příkladem obliby používání anglických výrazů ve veřejném prostoru se stává nespočet reklam dostupných na korejských televizních stanicích, které začaly oplývat anglickými výrazy a frázemi bez ohledu na fakt, že se nejedná o oficiální jazyk Korejské republiky.¹⁶ Angličtina jako nepůvodní jazyk je korejským obyvatelstvem přijímána v některých případech jako nezbytná potřeba pro úspěšné fungování v globalizovaném světě v oblasti ekonomiky, politiky a kultury.¹⁷ Díky pravidelnému a častému používání angličtiny se tento jazyk stal běžnou součástí života mnoha obyvatel Jižní Koreje a vedl následně k přirozenému vzniku lingvistických novotvarů. Konglish se tak průběžně stala významným prvkem korejského jazyka, který v současnosti dále nabývá na důležitosti.

Od 90. let minulého století se uskutečnilo mnoho studií, které pozorují počet a využívání výrazů Konglish. Tento fakt dokazuje široké používání těchto výrazů.

¹³ OLARIU, Ligia. *Konglish: A Morphosyntactic Study of the Development of Konglish Words*. Northeastern Illinois University ProQuest Dissertations Publishing, 2021. s. 7

¹⁴ KOREA INSTITUTE OF PUBLIC ADMINISTRATION. *U.S. Army Military Government in Korea (USAMGIK)*. K-Developedia, 2008.

¹⁵ PARK, Joseph Sung-Yul. *Konglish as Cultural Practice: Reconsidering the English Language in South Korea*. International Journal of TESOL Studies, 2021. s. 138

¹⁶ RÜDIGER, Sofia. *Mixed Feelings: Attitudes towards English loanwords and their use in South Korea*. De Gruyter, 2018. s. 184

¹⁷Tamtéž, s. 187

Ministerstvo školství Korejské republiky ve své publikaci z roku 1994 identifikovalo přibližně 3000 běžně využívaných převzatých slov.¹⁸

V roce 1998 byl ve vědeckém článku I Unkjöng (이은경) proveden výzkum názvů televizních programů uvedených v předchozím roce s cílem zjistit množství anglických výrazů a výpůjček v těchto názvech. Výzkum zjistil, že anglické výrazy anebo výpůjčky obsahuje 63,2 % názvů, z toho 22,7 % názvů bylo tvořeno pouze z nich. Konglish se v televizních programech frekventovaně používala i při samotném natáčení.¹⁹

Již z minulosti má korejská společnost zkušenosti s přejímáním výrazů z cizích jazyků. Nejprominentnější jazyk, ze kterého korejština v celé své existenci převáděla výpůjčky není angličtina, nýbrž čínština, jejíž výpůjčky do korejského jazyka nazývající se sino-korejská slova tvoří okolo 65 % výrazů korejské slovní zásoby.²⁰ V dnešní moderní době vliv nově vytvořených výpůjček z čínského jazyka v korejštině do určité míry odstupuje před anglickým jazykem, který rapidně stoupá v počtu nově používaných termínů v korejštině a následkem toho se přibližuje vlivu, jakému se těšila čínština napříč dějinami. Díky tomuto jazykovému vlivu nabývajícímu na důležitosti v každodenní mluvě korejského obyvatelstva určité myšlenkové koncepty disponují až třemi možnými termíny, kterými se dají vyjádřit, a to korejským, sino-korejským (převzatým z čínského jazyka) a výpůjčkou z anglického jazyka. Příkladem je myšlenkový koncept krájení a stříhání, který mohou uživatelé korejského jazyka tradičním korejským výrazem pojmenovat jako 자르다 [*čarŭda*], dále také sino-korejským výrazem 절단하다 [*čöltanhada*] a výrazem inspirovaným z anglického jazyka 커트하다 [*kchötnihada*].²¹ Kontext použití jednotlivých výrazů se může do určité míry měnit. Dalším příkladem jsou výrazy pro dům nebo domov. Existují tři hlavní způsoby, jak popsat tento význam. První ze způsobů je původní korejský výraz 집 [*čip*], druhý výraz je sino-korejské slovo 맥 [*täk*] a třetí je výraz 빌딩 [*bilting*], který je přejatý z anglického slova „building“. Zde jsou rozdíly použití následující: výraz 집 [*čip*] se používá jako obvyčejné označení domu či domovu. Na rozdíl od tohoto výrazu slovo 맥 [*täk*] můžeme použít ve více formálních situacích, obvykle pokud je předmětem věty konkrétní dům dotyčné osoby, která si

¹⁸ CHO, InJung. *Recognition of English loanwords by learners of Korean*. Penn State University Press, 2001. s. 69

¹⁹ Tamtéž. s. 70

²⁰ RÜDIGER, Sofia. *Mixed Feelings: Attitudes towards English loanwords and their use in South Korea*, De Gruyter, 2018. s. 187

²¹ LEE, Iksop, RAMSEY, S. Robert. *The Korean Language*. New York: State University of New York Press, 2000. s. 135

zaslouží úctu. Jde tedy o sino-korejské honorifikum. Výraz 빌딩 [*bilting*] má opět jiný význam, a to obvykle spíše význam budovy než domovu. Obvykle si také mluvčí pod výrazem 빌딩 [*bilting*] představí vyšší budovu, nežli u 집 [*čip*] anebo 택 [*täk*].

1.4 Názory na anglický jazyk a Konglish v Jižní Koreji

Následkem nabývání anglického jazyka na důležitosti v každodenní slovní zásobě korejského obyvatelstva vzniká nespočet odborných prací zabývajících se názorem široké korejské veřejnosti na tento pro Koreu relativně nově vzniklý fenomén. Německá lingvistka Sofia Rüdiger tento typ studie provedla za pomoci korejských univerzitních studentů za účelem zjištění jejich přístupu ke korejským výrazům původem z anglického jazyka. Podle této studie nejvíce studentů uvedlo, že pokud dotyčný používá nadmíru výrazů inspirovaných z anglického jazyka, mají smíšené pocity, anebo se dotyčný stává zcela nesympatickým.²² I přes toto tvrzení anglický jazyk v Korejské republice zastává mimo jiné funkci důkazu prestiže a vysokého společenského statusu. Přítomným protipólem této snahy o normalizaci anglického jazyka v Korejské republice je konzistentní charakter jednoho jazyka a jednotné kultury korejského obyvatelstva. Tyto kontrastní polohy vedou vědce ke snaze rozklíčovat názory jednotlivých skupin obyvatelstva na anglické výpůjčky.²³

Názory korejského obyvatelstva na anglický jazyk jsou pestré a někdy až protichůdné. Určitá část vítá anglický jazyk jako nutnou znalost pro globalizovaný svět, bez které se moderní člověk neobejde. Další strana argument začlenění angličtiny do korejského prostředí vnímá jako invazi do mírumilovné jednoty korejské společnosti a kultury, která je natolik cizím prvkem, že se tedy jedná o narušení lingvistického vlastnictví Koreje. Ve své práci Rüdiger uvádí: „*Tyto pocity jsou silně spjaty s jazykovým purismem. Několik organizací se snaží chránit korejský jazyk před vnějšími vlivy (zejména angličtinou) a vyjadřují názor, že anglicismům je třeba se vyhnout a jejich používání omezit.*“ (2018, s. 189). Jiná skupina obyvatelstva pokládá anglický jazyk za neuchopitelnou dovednost určenou pro vyšší intelektuální skupiny. Obavy ze selhání při získávání dovedností v anglickém jazyce mohou u nich vést až k jeho negativnímu vnímání.

²² RÜDIGER, Sofia. *Mixed Feelings: Attitudes towards English loanwords and their use in South Korea*, De Gruyter, 2018. s. 190

²³ Tamtéž, s. 184

Podle výzkumu uskutečněného v roce 2002 bylo zjištěno, že anglický jazyk získává ve společnosti Jižní Koreje na důležitosti. Ze studie vyplynula možná synonymita anglického jazyka s moderním vnímáním a projevem jihokorejské společnosti, a naopak zrušení absence anglického jazyka může být spojována s tradicionalismem.²⁴

Obyvatelstvo každé země do určité míry vyvíjí snahy zachovat si autonomii a klade důraz na tradiční hodnoty. To následně vyvolává ostražitost k nově vzniklým fenoménům, jako je tomu s anglickým jazykem v Koreji. Tato opatrnost vůči anglickému jazyku v Koreji se projevuje zejména u starší populace, která vnímá zachování tradic jako formu loajality ke své zemi. Avšak i bez ohledu na věk určitá skupina obyvatelstva vidí v anglickém jazyce jakéhosi nebezpečného narušitele s úkolem zničit korejskou identitu a tradice, i když s tímto názorem se většina korejského obyvatelstva neztotožňuje.

Jihokorejské firmy tento fakt využívají ve své reklamní strategii. Volba použitých výrazů často přímo koresponduje s vybranou věkovou skupinou, pro který je výrobek anebo služba určena. Pokud je cílová zákaznická skupina mladšího věku, je vyšší pravděpodobnost, že se do reklam zakomponují cizí výrazy anglického původu jako příslib modernity, zatímco pokud se jedná o starší jihokorejskou populaci, bude se firma zaměřovat spíše na čistě korejský projev evokující tradiční hodnoty.²⁵ Z této studie může být vyvozen kladnější vztah mladé generace jihokorejského obyvatelstva k anglickému jazyku oproti starší generaci preferující tradičnost korejského jazyka zdánlivě obklopující většinu jejich života.

Další studie byla provedena za pomoci jihokorejských učitelů anglického jazyka za účelem zjistit jejich přístup ke Konglish. Tato studie se uskutečnila pod vedením Sheilagh A. Hagens v roce 2004. Z pohledu dotyčných učitelů je mezi Konglish a standartní angličtinou nutné rozhodovat. Někteří z tázaných dokonce uvedli, že se své studenty snaží vést k tomu, aby Konglish nepoužívali ani v běžné konverzaci mezi přáteli. Učitelé se snaží studenty naučit rozpoznávat kontexty situací, kdy je jak Konglish, tak standartní angličtina vhodná použít. Názory tázaných na Konglish v nich probouzely vnitřní konflikt. Na jednu stranu v nich tento fenomén vyvolával rozpaky a hněv, na

²⁴ LEE, Jamie Shinhee. *Linguistic Constructions of Modernity: English Mixing in Korean Television Commercials*. Cambridge University Press, 2006. s. 59, 88

²⁵ Tamtéž. s. 88

druhou stranu si vážili její jedinečnosti navzdory faktu, že se přejímání výrazů z anglického jazyka do určité míry děje po celém světě.²⁶

Z těchto studií můžeme vyvodit přítomnost nejistoty napříč Jihokorejskou republikou vůči termínu Konglish a jeho významu. Již po desítky let je Konglish pod pomyslnou lupou korejské společnosti. Lidé jsou vůči používání Konglish opatrní a ve více případech mohou tento termín považovat za nevhodný anebo plný přetvářky. Mnoho z nich ale také myslí na jedinečnost Konglish a jsou si vědomi jejího přibývání na důležitosti v současnosti.

1.5 Vývoj Konglish v současnosti

Přirozenému vývoji podléhá jakýkoliv lexikální prvek všech existujících jazyků, které dodnes nebyly prohlášeny za takzvaný mrtvý jazyk. Při kontaktu různých jazyků také přirozeně dochází k přejímání slov z jednoho jazyka do druhého. Převzaté z jednoho určitého jazyka ve většině případů podléhají jazyku druhému, kterému se přizpůsobují jak formálně, tak významově. Výrazy z anglického jazyka pronikající do korejské slovní zásoby nejsou výjimkou. Často se mluvčí jednoho jazyka dalším jazykem pouze inspiruje a začíná vytvářet zcela nové termíny připomínající původní jazyk, avšak pro obyvatelstvo používající tento jazyk se již tyto výrazy stávají nesrozumitelnými.²⁷ Vysokou míru tohoto druhu inspirace cizím jazykem, kterou uskutečňuje korejský jazyk, můžeme popsat až jako výjimečnou. V Korejské republice v dnešní době stále vznikají nové výrazy inspirované anglickým jazykem, které se liší mírou motivace. Příkladem mohou být jak výrazy nové techniky jako 노트북 [*notchūbuk*] z anglického výrazu „notebook“, který se v českém jazyce vyskytuje také ve významu „notebook“ či „přenosný počítač“ a „laptop“, výraz 핸드폰 [*händūpchon*] z anglického „hand“ a „phone“, který se do českého jazyka překládá jako „mobilní telefon“ či „mobil“, tak výrazy mezinárodně populární jako například 스킨십 [*sūkchinsip*] s významem fyzického kontaktu od anglického slova „skinship“ stejného významu, které vzniklo spojením anglického „skin“ a „relationship“, nebo 이벤트 [*ibäntchū*] od anglického slova „event“. Možné překlady tohoto slova jsou „událost“ a „soutěž“. Může se však také překládat jako „příhoda“.

²⁶ HAGENS, Sheilagh A. *Attitudes toward Konglish of South Korean teachers of English in the Province of Jeollanamdo*. Faculty of Education, Brock University, 2004. s. 2

²⁷ RÜDIGER, Sofia. *Mixed Feelings: Attitudes towards English loanwords and their use in South Korea*, De Gruyter, 2018. s. 186, 189

Konglish dodnes mnoha jedinci může být vnímána jako cizorodá a nepochopitelná část korejského jazyka. V dnešním korejském prostředí však můžeme vnímat posun tohoto termínu z něčeho neznámého na součást kulturního a jazykového dědictví.²⁸ Termín Konglish je vnímán velice flexibilně různými anglickými rodilými mluvčími. Současný stav globalizace umožňuje nejenom rodilým mluvčím, ale i Korejcům porovnávat svoje jazykové znalosti a porovnávat jaké konkrétní případy jsou podle nich správně. Dokonce by tento typ interakce mohl přispět do hodin anglického jazyka v Koreji.²⁹ Tento fakt by mohl napomoci ke vzniku mnohem více výrazů do budoucna. Zároveň by mohl pomoci objasnit nejenom rodilým mluvčím anglického jazyka jaký význam stojí za určitými výrazy Konglish a tím napomoci ke snížení míry stigmatizace konkrétních termínů za hranicemi Korejské republiky.

2 Parazit (2019)

2.1 Stručný popis děje filmu Parazit (2019)

Dramatický film Parazit (2019), v korejském jazyce 기생충 [*kisǎngčchung*], který divák může nazvat také černou komedií, se odehrává v současnosti na území Korejské republiky v domácnosti čtyřčlenné rodiny Kimů. Tuto rodinu z chudé vrstvy tvoří otec Kim Ki-taek, matka Kim Chung-sook, syn Kim Ki-woo a dcera Kim Ki-jung. Rodina Kimů se pokouší vychytralými kroky paraziticky infiltrovat bohatou rodinu Paků. Rodina Kim se toto rozhodne učinit kvůli své dosavadní těžké ekonomické situaci jako pokus o přilepšení si. Rodinu Paků tvoří otec Pak Dong-ik, matka Choi Yeon-gyo, syn Pak Da-song a dcera Pak Da-hye.³⁰

Plán rodiny Kim odstartuje nabídka synova kamaráda Min-hyuka, který jejich syna upozorní na nabídku brigády u rodiny Paků. Jedná se o doučování angličtiny jejich dcery. Syn brigádu přijímá a získá tak možnost blíže se seznámit s domem, ve kterém rodina žije i s jejich způsobem života. Po obhlédnutí prostředí rodina Kimů vymyslí plán, jak začít parazitovat na běžném životě domu Paků. Postupně se další členové rodiny začnou vydávat za různé pracovníky, které bohatá rodina začne přijímat na práce v domě. Důležitým faktem je to, že nepřiznají, že jsou jedna rodina. Plán se podaří splnit a rodina

²⁸ AHN, Soojin. *Perceptions of Konglish by English language users: An analysis of a reaction video and its comments on YouTube*. Jeonju National University of Education, 2023. s. 166

²⁹ Tamtéž. s. 167

³⁰ WIKIPEDIE. *Parazit (film)*. 2023.

„parazitů“ uspořádá vítěznou oslavu v prázdném domě, když rodina Paků odeje. V jejím průběhu se však dozví, že nejsou prvními parazity, kteří žijí na úkor rodiny Paků. Nachází se zde manžel předchozí hospodyně rodiny Paků paní Gook Moon-gwang, kterého celou dobu skrývala ve sklepení domu.

Závěr filmu je plný napínavých až hororových prvků. Příběh žádné z postav nekončí dobře a v každé z rodin je nejméně jeden zemřelý. V posledních scénách snímku posloucháme text dopisů mezi synem a otcem rodiny Kimů, který v podstatě přebírá roli „parazita“. Sídlo rodiny Paků bylo po tragických událostech prodáno bohaté rodině z Německa a otec rodiny Kimů kvůli svým zločinům opět bez jejich vědomí přežívá sám ve sklepení.

Snímek zobrazuje životní styl a chování různých ekonomických a sociálních vrstev. Divák také může pozorovat, jak na sebe jednotlivé postavy z rozdílných vrstev a odlišnými názory reagují a může si povšimnout jejich vzájemného nepochopení a neshášenlivosti. Tyto modely chování jsou známé i za hranicemi Korejské republiky. Kvalitu zpracování závažného společenského tématu dokazuje nespočet ocenění, které film získal v zahraničí, například v roce 2020 Oscara a Zlatý globus za nejlepší film. Režisér snímku Pong Čun-ho byl oceněn na cenách americké filmové akademie jako nejlepší režisér.³¹

2.2 Důvod volby snímku

Film *Parazit* (2019) korejského režiséra Pong Čun-ho zpracovává osudy dvou zcela rozdílných korejských rodin. Jedná se o rodinu Kimů z nízké ekonomické třídy a jejich příběhový protipól, bohaté Paky. Rozdíl, se kterým režisér ve snímku pracuje, není pouze rozdílná ekonomická vrstva, nýbrž také věkový rozdíl napříč oběma rodinami. Díky rozmanitosti postav, kterou lze nalézt mimo jiné v jejich věku a názorech, je snímek ideální volbou pro rozbor, jak tyto rozdílné skupiny používají výrazy Konglish. Dále je vhodný díky velkému množství použitých výrazů pro zkoumání spektra použitých výrazů Konglish z lingvistického hlediska.

³¹ ČESKO-SLOVENSKÁ FILMOVÁ DATABÁZE. *Parazit*. POMO Media Group s.r.o., 2020.

3 Upřesnění termínů a použité postupy

3.1 Upřesnění pojmů pro analýzu oficiálního transkriptu filmu

Jak již bylo v této bakalářské práci zmíněno, existuje mnoho způsobů, jak vnímat pojem Konglish. Tento pojem může sahat svým významem od používání angličtiny Korejci doprovázené korejským přízvukem, až po vznik zcela nových termínů převedených do korejského jazyka z angličtiny. Definování pojmu Konglish, pomocí kterého bude na filmu *Parazit* (2019) proveden rozbor, je vytváření nových pojmů v korejštině z anglického jazyka kvůli globalizaci korejské společnosti. Tyto pojmy byly buďto převzaty přes japonský jazyk, anebo byly inspirovány přímo anglicky mluvícími národy, zejména USA. U vybraných pojmů z díla bude proveden rozbor závisící na druhu výrazu podle jeho způsobu tvoření v konkrétní větě, která se objevuje v transkriptu filmu a funkci termínu v díle, pokud se objevuje častěji.

V rozboru nebudou zohledňována vyjádření, která spadají pod definici Konglish jako anglické mluvy korejského obyvatelstva s tzv. lámaným přízvukem. Zde se nejedná o vytváření nových slov, nýbrž o opakování slov již existujících v anglickém jazyce.

3.2 Lingvistické slootovorné postupy výrazů Konglish

Během historie vznikaly výrazy Konglish více způsoby. Tyto možné varianty se odlišují nejenom způsobem, jakým se slova skládají, ale i impulzem, na základě kterého slovo vzniklo. Výrazy Konglish nedisponují jedním konkrétním rozdělením. Obvykle pokud se v článcích a jiných odborných pracích nachází rozdělení těchto výrazů do konkrétních skupin, jedná se o subjektivní rozdělení podle potřeby autora. Příkladem je rozdělení výrazů Konglish na pět možných skupin dle blogu LingoDeer³² či do čtyř skupin dle MED Magazine³³. Pro účely této bakalářské práce osobně rozděluji postupy tvorby výrazů Konglish do tří základních skupin.

První z možných variant, pomocí které se vytvářely nové výrazy Konglish, je přepis a pouze mírné úpravy již existujícího anglického slova do korejské abecedy 한글 [*hangŭl*]. Tento způsob víceméně zachovává význam slova a z výrazu je pozorovatel se

³² LINGODEER. *Konglish | How to Use 5 Types of Korean Loanwords Like a Native*. LingoDeer, 2022.

³³ MILLER, Jeffrey. *A Word by Any Other Meaning: Konglish*. Macmillan Publishers Limited, 2003.

znalostí angličtiny většinou schopen odvodit, z jakého slova výraz Konglish pochází. Příkladem tohoto způsobu jsou výrazy: 바나나 [*banana*] (z angl. „banana“) a 아파트 [*apchatchŭ*] (z angl. „apartment“) včetně názvů určitých měst a zemí jako například 런던 [*röndön*] (z angl. „London“) a 그리스 [*kŭrisŭ*] (z angl. „Greece“). Výrazy Konglish tohoto typu často vyjadřují názvy geografických celků, určitých druhů potravin a nových technologií. Občas je ale použití určitých výrazů zkomplikováno kvůli existenci podobných přepisů z anglického jazyka, jako je tomu například u jména 크리스 [*kchŭrisŭ*], které může být v mluvené řeči zaměňováno za již zmíněné slovo 그리스 [*gŭrisŭ*]. Zde se jedná o korejský přepis anglického jména „Chris“ či „Kris“ a jeho jiných variant. Jména cizího původu se obvykle v korejském jazyce přepisují do korejské abecedy, a tak mohou občas vznikat nepřesnosti ve výslovnosti. Ve filmu Parazit (2019), který je předmětem analýzy práce, se objevují například jména: 케빈 [*khebin*] jako korejský přepis anglického jména Kevin anebo 제시카 [*česikcha*] jako přepis jména Jessica. Ve filmu jsou tato jména jakési pseudonymy postav z chudé rodiny Kimů.

Druhým používaným slovotvorným procesem je spojování dvou a více anglických výrazů a následné vytváření nového slovního spojení. Tento druh obvykle bývá méně srozumitelný pro anglicky mluvící jedince. Zároveň je zde méně patrné, jaké konkrétní základové slovo bylo užito pro tvorbu nových výrazů. Příklady tohoto způsobu tvoření jsou slova: 핸드폰 [*händŭpchon*] (z angl. „hand“ a „phone“, výraz znamená v angl. „mobile phone“) anebo 에어컨 [*eökcchon*] (z angl. „air“ a zkratky slova „conditioner“, výraz znamená v angl. „air conditioner“).

Třetí způsob tvoření výrazů Konglish, který více upouští od původního znění a významu, vychází původně z inspirace anglickými slovy a poté je následně přetváří či upravuje zkrácením v nová slova. Tato slova, i když působí jako anglické výrazy, jsou pro anglické rodilé mluvčí zavádějící a bez jakékoliv předcházející znalosti korejského jazyka obvykle nesrozumitelné. V některých případech výraz Konglish dokonce zní jako anglické slovo zcela jiného významu, než je skutečný význam nového termínu. Příklad zmíněného způsobu tvorby nových slov je: 셀프 [*selpchŭ*] (výraz znamená v angl. „self-service“), 리모콘 [*rimokon*] (z angl. „remote control“) anebo 셀카 [*selkcha*] (z angl. „camera selfie“).

Lingvistické postupy tvorby výrazů Konglish zmíněné v této kapitole budou využívány v praktické části. Dále bude hodnocena jejich frekvence, stejně tak jako styl použití ve větě.

4 Rozbor výrazů Konglish ve snímku Parazit (2019)

4.1 Analýza slov z oficiálního transkriptu filmu

V této bakalářské práci se zabývám konkrétními částmi textu z originálního transkriptu nefinální verze filmu, ve kterých je zásadní komunikace mezi jednotlivými postavami. Dostupnost finální verze transkriptu filmu je krytá copyrightem společnosti, pod kterou se film natáčel, tudíž je vysoce obtížné až nemožné obdržet kopii originálního finálního transkriptu. Použitý materiál, od kterého se práce odvíjí, je tedy originální kniha pracovní verze transkriptu.³⁴ V jednotlivých větách, které jsou předmětem rozboru, se objevují pouze výrazy, které zazněly ve filmu Parazit (2019). Jedinou nesrovnalostí může být v některých příkladech přesné znění vět. Na analýzu jednotlivých výrazů i závěr tato skutečnost nemá vliv.

Rozbor pracuje s celými větami s přepisem do české vědecké transkripce. K výrazu je poté připojen komentář a u některých je pro názornost porovnáno, zda podobné jevy existují v českém jazyce. Pro účely analýzy jednotlivců a skupin ve filmu jsou opomenuté veškeré výrazy Konglish, které se objevují v popisu scén a jakýchkoliv doplňujících větách od tvůrců nepromítajících se do řeči postav. Výrazy Konglish využitě pouze v konverzaci mezi postavami jsou předmětem rozboru uvedeného níže. Tato slova jsou nejdříve zvýrazněna ve větách v originálním znění a poté jsou podrobena rozboru. Každý z výrazů je v této části bakalářské práce zmíněn právě jednou i pokud ve filmu zaznívá vícerorát.

První blok analýzy z počátečních minut filmu je rozbor vět vyjmutých z rozhovoru mezi členy rodiny Kimů. Následně se jedná o scénu mezi členy dotyčné rodiny a zaměstnankyní pizzerie. Zde se nachází velké množství výrazů Konglish.

1. 윗집 와이파이가 암호를 거셨다.

[*ütčip waipchajka amhorül gōšjōtta.*]

³⁴ PONG, Čunho; HAN Činwön; KIM Täwhan a I Tahje. *Kisängčchung kakpokčip*. CJ ENM Corporation, 2019.

Ve větě č.1 je uvedeno slovo 와이파이 [*waipchai*], které je zjevně motivováno anglickým výrazem pro bezdrátové připojení Wi-Fi. Tento výraz se využívá v korejském jazyce stejně jako v anglickém a českém. Dochází zde tedy k minimálním úpravám vzhledem k původnímu výrazu. Výraz patří mezi názvy týkající se relativně nové techniky, a tudíž se v mnoha jazycích termín zachoval pouze s malými úpravami. Výraz Wi-Fi je široce využíván i v českém jazyce pouze s pozměněnou výslovností oproti anglickému originálu. V uvedené korejské větě má toto slovo běžnou pádovou partikuli a je plně součástí věty, v níž je podmětem. Slovo je podle předchozích tří skupin přiřazené do první skupiny, a to do skupiny, která se od anglického základu odchyluje nejméně.

2. 우리 핸드폰들 다 중지된건 알지?

[*uri hānpchondŭl ta čungčidöngön alči?*]

V případě druhé věty můžeme naleznout výraz Konglish 핸드폰 [*hānpchon*] inspirovaný anglickými slovy „hand“ a „phone“. Nejznámější forma tohoto Korejci nově vytvořeného spojení je 핸드폰 [*hāndŭpchon*] inspirované stejnými slovy z anglického jazyka. Zde je však výraz postavami dále upraven zkrácením, a to vypuštěním prostřední slabiky. Opět se jedná o výraz používaný jako název techniky, tentokrát mobilního telefonu. Výraz je opět z gramatického hlediska integrován do věty. Je za něj připojena partikule plurálu. Slovo je zařazeno do druhé skupiny výrazů Konglish, a to do skupiny slov vytvořených ze dvou anglických výrazů.

3. 이거 새로 오픈한 건가?

[*igö sĕro opchŭnhan gönga?*]

Ve větě č.3 je využito slova 오픈 [*opchŭn*], které zde zaznívá ve formě 오픈한 [*opchŭnhan*], což představuje složení anglického slovesa doplněné o korejské sloveso 하다 [*hada*] v univerzálním významu „dělat/být“, které se často k tomu typu slovesných novotvarů připojuje. Výraz je inspirovaný anglickým slovem „open“. Korejský způsob využití tohoto slova je ve významu „být otevřený“, „otevřít“ a „znovuotevřít“. Často se výraz může používat, pokud jde o otevírání obchodů a jiných zařízení pro veřejnost, jako je uvedeno v příkladové větě. V českém jazyce se výraz „open“ může používat například u specifických názvů, které se spíše nepřekládají. Konkrétně můžeme uvést příklad „Ostrava Open“, což je název tenisového turnaje uskutečňovaného v Ostravě. Obvykle se výraz „open“ v českém jazyce nepoužívá, pokud jde o otevírání dveří, obchodu apod. Připojení slovesné přípony opět umožňuje plné začlenění do gramatické struktury věty.

Sloveso je zde ve tvaru minulého participia. Přiřazeno je do první skupiny kvůli malé míře deviace od původního anglického výrazu.

4. '피자시대' 카톡 안왔어?

[pchičasidē' kchatchok anwassō?]

V této větě se objevuje slovo 피자 [*pchiča*] inspirované anglickým slovem pro pizzu. V korejském jazyce často nalezneme názvy cizích pokrmů, které se dají zařadit mezi výrazy Konglish. V tomto případě se jedná o název pizzerie. Slovo [*pchiča*] je součástí složeného názvu 피자 [*pchiča*] 시대. Možné překlady tohoto názvu jsou „Doba pizzy“ anebo „Období pizzy“. V českém jazyce se slovo pro tento pokrm téměř vůbec neliší až na změnu výslovnosti písmena „c“ v tomto slově na „dž“. Z důvodu pouze drobných odchylek od původního termínu je výraz přiřazen do první skupiny výrazů Konglish.

5. 이번에 이천 박스만 더하면 결산인데...

[ibōne ičchōn paksūman dōhamjōn kjōlsaninde...]

V příkladové větě č.5 se nachází výraz 박스 [*paksū*] inspirovaný anglickým slovem „box“. V anglickém jazyce slovo disponuje dvěma významy, a to „krabice“ a „box“ ve sportovním kontextu. V korejském jazyce se tento výraz Konglish používá spíše ve svém významu „krabice“. Je k němu připojena partikule 만 [*man*] s významem „pouze“, opět je tedy výraz doplněn o korejské gramatické prostředky. V českém jazyce se výraz „box“ může použít jak ve významu krabice, tak i ve významu sportu. Tento výraz se opět příliš neodlišuje od původního anglického výrazu, tudíž je opět přiřazen do první skupiny výrazů Konglish.

6. 라인이 아주 드럽게 접혔죠?

[raini aču dīrōpke čōphjōtčjo?]

V této příkladové větě je užito výrazu 라인 [*rain*] převzatého z anglického slova „line“. Tento výraz může zaznít v obou jazycích jak ve významu „linie“, „čára“, nebo „provázek“. Existují i další podobné překlady podle kontextu věty a příslušné situace. V příkladové větě slovo 라인 [*rain*] můžeme přeložit jako „přehyb“. Majitelka zde kritizuje kvalitu složení krabic. Ke slovu je doplněna partikule nominativu. Zde je problém s identifikací původního slova anglickými mluvčími kvůli výslovnosti „r“ na začátku korejských slov (respektive nejednoznačné výslovnosti). V českém jazyce občas

zaznívá nespisovné slovo „lajna“, které se nejvíce blíží původnímu slovu „line“. Často je používáno v kontextu „linie“ nebo „čáry“. Slovo může být sice v určitých kontextech v korejštině hůře rozpoznatelné kvůli své výslovnosti, až na tento fakt ale nedochází k dalším změnám. Výraz je proto zařazen do první skupiny.

7. 그래서 정말, 돈 십프로 떼고 주겠다는 거예요 지금?

[kŭräsŏ čŏngmal, ton šippchŭro ttŏgo čugettanŭn gŏejo čigŭm?]

Ve větě č.7 nalezneme výraz Konglish 프로 [*pchŭro*], který je inspirovaný anglickým výrazem „per cent“. Tento termín podlehl při vzniku zkrácení oproti původnímu slovu, ale běžně se používá i v plné podobě 퍼센트 [*pchŏsentchŭ*]. Upravené slovo můžeme zařadit do skupiny ekonomických termínů, které mohou tvořit slova Konglish. Součástí českého jazyka je termín podobný jeho anglickému protějšku, nicméně v češtině se nezkracuje. Kvůli své zkrácené formě je slovo zařazeno do třetí skupiny výrazů Konglish, a to výrazů, které jsou více upraveny a bývá těžší rozpoznat jejich anglický protějšek.

8. 불량율에 비하면 패널티 적은 거지.

[pulljangjure pihamŭn pchänŏltchi čŏgŭn gŏči.]

V příkladové větě č.8 je uveden výraz 패널티 [*pchänŏltchi*], který významem i výslovností dobře koresponduje s anglickým slovem „penalty“. Do českého jazyka se slovo může přeložit jako „trest“ či „pokuta“. Tento výraz Konglish se do značné míry inspiruje originálem a příliš nepozměňuje jeho význam. V českém jazyce se používá výrazu „penalta“, stává se tak ale pouze ve sportovním kontextu. Slovo je kvůli své nízké míře pozměnění od původního anglického termínu zařazeno do první skupiny výrazů Konglish.

9. 이런 불량박스 하나하나가 얼마나 큰 테미지를 주는지 알아요?

[irŏn pulljangpaksŭ hanahanaka ōlmana kchŭn demičirŭl čumŭnči arajo?]

Příkladová věta č.9 uvádí výraz 테미지 [*demiči*] překládán do anglického jazyka jako „damage“. Zde se opět výraz příliš neodchyluje od původního anglického významu „poškození“ nebo „poškodit“. Je doplněn akuzativní partikulí svědčící opět o integraci do stavby věty. Ve spisovném českém jazyce se výrazu nevyužívá a místo něj se anglické slovo nahrazuje výše zmíněnými překlady. Opět kvůli malým odchylkám od původního anglického výrazu se slovo zařazuje do první skupiny.

10. 우리 브랜드 이미지에?

[uri būrändũ imičie?]

Tato krátká věta obsahuje dva termíny Konglish. První z těchto výrazů je 브랜드 *[būrändũ]* téměř shodný s anglickým výrazem „brand“. Druhý výraz Konglish ve větě je 이미지 *[imiči]*, který je opět téměř shodný se svým anglickým protějškem „image“. Díky svému téměř shodnému použití ve výslovnosti jsou oba tyto termíny snadno rozpoznatelné anglickými mluvčími. U slova 이미지 *[imiči]* je užitá dativní partikule. V českém jazyce se používají oba výrazy obdobným způsobem. U těchto výrazů se jedná pouze o drobné odchylky od původního výrazu, tudíž je zařazeno do první skupiny výrazů Konglish.

11. 그런 디테일은 또 어떻게 다 알어요?

[kūrõn titcheirũn tto õttõkche ta arõjo?]

Ve větě č.11 je použito slova 디테일 *[titcheil]* inspirovaného anglickým výrazem „detail“. Slovo opět dodržuje téměř identicky způsob použití výrazu a jeho výslovnost vzhledem k anglickému výrazu. Je k němu připojena zdůrazňovací partikule. V českém jazyce je užíváno podobného vyjádření pouze s odlišnou výslovností oproti angličtině. Slovo má v českém i anglickém jazyce stejný pravopis. Tento výraz Konglish je opět zařazen do první skupiny kvůli malému rozsahu odchylek od původního výrazu.

Druhý blok analýzy textu z konkrétního díla se týká přijetí syna rodiny Kimů do bohaté rodiny Paků na pozici učitele anglického jazyka. Ve scénách této části se objevuje nejenom chudý syn Kimů Ki-woo, ale také matka bohaté rodiny paní Choi Yeon-gyo a její dcera Da-hye. V první scéně tohoto segmentu se objevuje věta 이즈 잇 오케이 위즈 유후? *[idžũ it okchei ũčũ ju?]*, tedy v anglickém jazyce „Is it okay with you?“. Možný překlad je „Je to takto v pořádku?“ anebo „Je to podle vás takto v pořádku?“. Tato věta není součástí rozboru, protože se jedná o zcela anglickou větu, která byla v kontextu scény pouze řečena s korejským přízvukem, nejedná se tedy o Konglish ve smyslu, jak je chápán v této práci.

12. 제 입장에서는, 그 쪽이 민혁쌤 같은 어떤... 레벨이 아니라든, 굳이 무슨 의미가 있나... 뭐 이런?

[če ipčangesõnũn, kũ ččogi minhjõkssãm katchũn õttõn... reberi aniramũn, kuči musũn ũimiga ittna... mwõ irõn?]

Složená věta č.12 nabízí výraz 레벨 [*rebel*], který se inspiroval anglickým výrazem „level“. Slovo se obvykle v korejském jazyce používá ve významu „úroveň“ anebo „stupeň“. Jeden z možných způsobů vnímání tohoto termínu v kontextu vět je úroveň libovolné dovednosti. V příkladové větě je význam konkrétně úroveň anglického jazyka. Po přečtení výrazu česky mluvícím jedincem se význam slova může jevit jako „rebel“. Korejci ho takto však obvykle nepoužívají. Ve slangových a nespisovných polích českého jazyka můžeme ekvivalent tohoto výrazu rozpoznat ve slovech „levl“ anebo „level“, která jsou také převzatá z anglického jazyka. Kvůli faktu, že se výraz v korejském jazyce kromě změny výslovnosti neodchyluje od původního anglického termínu, je zařazen do první skupiny výrazů.

13. 풀타임으로 함 보구 싶어서.

[*pchultaimiro ham bogu sipchöšö.*]

V příkladu č.13 se setkáváme se slovem 풀타임 [*pchultaim*], které je v konglish využíváno zcela stejným způsobem jako jeho anglický ekvivalent „full time“. Jeho možný pravopis je také jako „full-time“. Možný překlad výrazu je „plný úvazek“ anebo „na plný úvazek“. V kontextu scény se ale tento výraz může přeložit také jako „v plné parádě“. V určitých kruzích se v českém jazyce může toto slovní spojení použít stejně jako v anglickém originále. Výraz se stále drží původního významu a je srozumitelný pro mluvčí anglického jazyka, tudíž je přiřazen do první skupiny výrazů Konglish.

14. 다혜 영어, 케빈 쌤이라 부르기로.

[*tahje jöngö, kchepin ssämira purükiru.*]

V příkladové větě č.14 dává manželka pana Paka novému učiteli angličtiny anglickou přezdívku, a to jméno 케빈 [*kchepin*] odvozené od jména „Kevin“. Jméno má v korejském jazyce pozměněnou výslovnost chybějící v korejském fonetickém systému i písmu. Jméno kromě této změny ve výslovnosti nepodléhá gramaticky žádným jiným změnám. V českém jazyce díky přítomnosti latinky v obou jazycích může být jméno přepsáno a vyslovováno zcela stejnou formou jako v anglickém základě. Slovo je kvůli přítomnosti pouze drobných změn ve výslovnosti zařazeno do první skupiny.

15. 재가 워낙 산만하고 ADHD 증상두 살짝 있어서, 뭔가 좀 질도있구 집중하는, 그런걸 좀 배우라고 컵 스카웃에 가입을 시켰는데…얼씨구, 더 이상해졌어!

[čjäka wõnak sanmanhako ADHD čüngsangtu salččak issösö, mwõnka čom čõltoittku čipčunghanin, kūrõnkõl čom päurako kchõp sükchause kaipül šikhjõttmunte...õlššiku, tõ isanghäčjössö!]

Příklad č.15, ve kterém je předmětem delší souvětí, obsahuje slovní spojení 컵 스카웃 [*kchõp sükchaut*]. Toto slovní spojení pro rozbor můžeme rozdělit podle mezery na 컵 [*kchõp*] a 스카웃 [*sükchaut*]. Výraz 컵 [*kchõp*] může disponovat více způsoby jeho překladu. Obvykle se výraz používá ve významu „hrnek“ nebo „sklenice“ od anglického slova „cup“. Slovo se ve stejné podobě může použít i ve významu „obrubník“ nebo „omezení“ od anglického základu „curb“. Zde je použito jiného původního slova z anglického jazyka, a to výrazu „cub“, který můžeme do českého jazyka přeložit jako „mládě“. Často mají pod tímto slovem rodilí mluvčí anglického jazyka na mysli vlčí nebo psí mládě. Výraz Konglish 스카웃 [*sükchaut*], který dále existuje ve známějším přepisu 스카우트 [*sükchautchũ*] vznikl převzetím anglického slova „scout“. V českém jazyce slovo znamená „skaut“ nebo „hledat“ pokud se jedná o sloveso. Pokud se výrazy 컵 [*kchõp*] a 스카웃 [*sükchaut*] vloží do věty, jak je napsáno v příkladu č.15, můžeme toto slovní spojení v kontextu věty přeložit jako „vlčí skaut“ nebo „oddíl vlčat“. U slova 스카웃 [*sükchaut*] je užita dativní partikule. V českém jazyce je stejně jako v mnoha jiných jazycích zažitý termín skaut, který je podobný svým korejským a anglickým protějškům. Slovní spojení je kvůli malým rozdílům ve výslovnosti a stejným způsobem použití přiřazeno do první skupiny výrazů Konglish.

16. 원래 스카웃 정신의 원조가 아메리칸 인디언 맞아요.

[wõllä sükchaut čõngšine wõnčoka amerikchan indiõn mačajo.]

Věta č.16 stejně jako předchozí příklad obsahuje slovní spojení skládající se ze dvou slov, a to z výrazů 아메리칸 [*amerikchan*] 인디언 [*indiõn*]. Výraz 아메리칸 [*amerikchan*] pochází od anglického základu „American“. Možné překlady tohoto základu jsou „Američan“ nebo „americký“. Druhý výraz 인디언 [*indiõn*] vznikl v tomto případě z anglického základu „Indian“ neboli jiného názvu pro „Native American“. Významem tohoto výrazu Konglish je původní obyvatel amerického kontinentu neboli „Indián“. Tento výraz může být v korejském jazyce sám o sobě zavádějící. Může totiž popisovat i jiný národ, a to obyvatele Indie. Kvůli této možné významové nepřesnosti se v kontextu příkladové věty č.16 nabízí doplnění o výraz 아메리칸 [*amerikchan*], aby se zamezilo významovým nejasnostem. V českém jazyce se může použít výraz

„Indián“ jako jméno tohoto amerického národa. Slovní spojení se příliš neodchyluje od původního významu slov, tudíž je přiřazeno do první skupiny výrazů Konglish.

17. 침팬지를 형상화 한거군요.

[čchimpchünčirül hjöngsanghwa hankökunjo.]

Příkladová věta č.17 obsahuje výraz Konglish 침팬지[čchimpchänči] silně inspirovaný anglickým výrazem „chimpanzee“. Zde se jedná o jednoznačnou výpůjčku, která zcela zůstává v původním významu a stylu použití. V českém překladu výraz znamená „šimpanz“. Právě tento překlad se v českém jazyce používá jako pojmenování tohoto druhu primáta. Za výraz je doplněna akuzativní partikule, která opět svědčí o integraci slova do běžného použití v korejské stavbě věty. Slovo se příliš neodchyluje výslovností ani jeho významem. Je tedy přiřazeno do první skupiny výrazů Konglish.

18. 저기, 제 사촌의 과후배 중에 제시카라구, 한국 이름은 모르겠구요.

[ččöki, če sačchone kwahübä čunge čేశikcharagu, hankuk irümün morükettkujo.]

Příkladová věta č.18 obsahuje jméno anglického původu převzaté do korejského jazyka pomocí přepisu do korejské abecedy. Jedná se o jméno „Jessica“, které je zde přepsané jako 제시카 [čేశikcha]. S tímto jménem si korejský jazyk dokáže lépe poradit díky existenci všech potřebných písmen. Výslovnost se však opět mírně pozměňuje a to nahrazením „s“ uprostřed tohoto jména na zvuk „š“ kvůli korejským pravidlům pro čtení. Český jazyk může stejně jako u jména „Kevin“ zmíněného v příkladové větě č.14 použít stejné výslovnosti i pravopisu jako v anglickém jazyce. Protože se opět jedná o přepis původně anglického jména se výraz významem neodchyluje. Je tedy zařazen do první skupiny výrazů Konglish.

19. 일리노이 주립테 응용미술과 다니다가, 한국에 다시 들어온 친구가 있는데요.

[illinoi čuripde ũngjongmisulkwa tanitaka, hankuke taši tŕřöon čchinkuka ittnŕndjeo.]

V příkladové větě č.19 se nachází výraz 일리노이 [illinoi]. Již podle výslovnosti tohoto výrazu Konglish je rozpoznatelná inspirace od původního anglického názvu „Illinois“. Opět jde i v korejském jazyce o stejné použití, jako v angličtině, a to ve významu názvu státu USA. Jako tomu bývá u většiny názvů z cizích jazyků, slovo je pouze přepsané do korejské abecedy a dalším hlubším změnám v použití ve větě nepodléhá. Slovo se v korejské podobě pokouší o co nejménější napodobení výslovnosti názvu pomocí dostupných písmen abecedy. V českém jazyce se slovo také může použít

ve velmi podobné výslovnosti jako v originále. V tomto příkladu jde opět o název, který se od původního výrazu příliš neodchyluje, tudíž je přiřazen do první skupiny.

20. 그 제시카는 친구가 아주 유니크한 수업을 하면서 애들을 짹 잡는다고... 미술쪽 학부형들 사이에 소문이 꽤 났답니다.

[kũ češikchanũn čhinkuka aču junikchũhan suõpũl hamjõnsõ ätũrũl kkwak čapnũndako... misulččok hakpuhjõngdũl saie somuni kkwä nattapnita.]

Příklad č.20 nabízí výraz Konglish 유니크 [*junikchũ*]. Slovo je inspirované anglickým výrazem „unique“, který do českého jazyka můžeme přeložit jako „jedinečný“ nebo „neobvyklý“. V příkladové větě se výraz nachází ve formě 유니크한 [*junikchũhan*]. Stejným způsobem jako v příkladové větě č.3 je výraz Konglish doplněný o sloveso 하다 [*hada*], které vyjádření pozměňuje na význam „být jedinečný“ či „být neobvyklý“. Můžeme tedy opět pozorovat převzetí slova do běžného používání s čistě korejskou gramatikou. V českém jazyce se tento původem anglický výraz téměř nepoužívá a je nahrazen jeho českým ekvivalentem. Výraz z příkladové věty se příliš neodchyluje od původního významu a výslovnosti, a tak je přiřazen do první skupiny výrazů Konglish.

21. 쇼라구요 쇼.

[sjorakujo sjo.]

Věta č.21 obsahuje slovo Konglish 쇼 [*šjo*], které se zřetelně inspirovalo anglickým výrazem „show“. V korejském jazyce se výrazu používá primárně ve významu „představení“ nebo „divadlo“. Může se však také vyskytovat s jeho slovesným výrazem „ukázat“. V příkladové větě je výrazu použito jako podstatného jména ve významu „představení“. V českém jazyce se výraz ve stejném významu běžně využívá opět pod stejným významem. Výraz patří do první skupiny výrazů Konglish kvůli své nízké míře deviace od původního anglického slova.

22. 천재인 척, 4 차원인 척, 전부 설정이에요. 예술가 코스프레!

[čchõnčäin čchõk, sačchawõnin čchõk, čõnpu sõlčõngijejo. jesulka kchosũpchũre!]

Příklad č.22 nabízí možné použití relativně nového výrazu Konglish 코스프레 [*kchosũpchũre*]. Výraz je inspirovaný anglickým výrazem „cosplay“, který je složený ze slov „costume“ a „play“. V doslovném překladu můžeme termín přeložit jako „kostýmová hra“. V realitě se ale tento termín obvykle nepřekládá a zůstává tedy ve svém

původním anglickém základě. Výraz má v korejštině stejné použití a význam. V konkrétním příkladu je použit jako součást krátké věty, která funguje jako dokončení myšlenky věty předchozí. Slovo je však schopné běžného korejského gramatického napojování. V českém jazyce se tento výraz nepřekládá a používá se ve stejném významu jako originální anglické slovo. Protože se jedná o pouhý překlad slovního spojení, které vzniklo spojením dvou anglických slov již před přeložením do korejského jazyka, výraz patří do první skupiny výrazů Konglish.

Ve třetím bloku analýzy se vyskytují scény z části snímku, ve které dcera Ki-jung z rodiny Kim infiltruje rodinu Paků jako prestižní učitelka arteterapie. V těchto scénách vystupuje kromě Ki-jung také opět matka Yeon-gyo. Konečné příklady výrazů Konglish v této části se týkají rozhovoru mezi členy rodiny Kimů potom, co se dceři úspěšně povedlo vše připravit pro infiltraci dalšího člena rodiny jako zaměstnance bohaté rodiny Paků.

23. 애가, 한 스포트에 앉아있지를 못해요.

[äka, han süpchose ancäittčirül motchejo.]

Ve větě č.23 se nachází výraz 스포트 *[süpchot]*. Toto slovo bylo odvozeno od anglického výrazu „spot“. Pokud se jedná o podstatné jméno, možné překlady výrazu jsou „tečka“, „znaménko“, „skvrna“ anebo „místo“. Pokud je slovo ve větě použité jako sloveso, může se přeložit jako „spatřit“. V příkladě je výrazu využito jako podstatného jména, a to ve smyslu „místo“. Opět slovo zapadá do korejského způsobu gramatického označení. Výraz je tudíž doplněn o dativní partikuli. V české republice se slovo „spot“ také může použít ve významu „místo“ jak je uvedeno v příkladu. Výraz 스포트 *[süpchot]* je tedy kvůli malému rozsahu odchylek od původního termínu zařazen do první skupiny.

24. 보통 그림 하단 이쪽 부분을 '스키쵸 프레니아 존' 이라고 해서, 신경정신과적 징후가 잘 드러나는 곳으로 보거든.

[botchong kürim hadan iččok bubunül 'sükchičjo pchürenia čjon' irako häsö, šinkjöngčöngšinkwačöč činghuka čal tŭrönamŭn kosŭro pokötŭn.]

V souvětí č.24 se v jednom slovním spojení nachází dva výrazy Konglish. První z těchto výrazů je 스키쵸 프레니아 *[sükchičjo pchürenia]*, který je převeden od anglického názvu nemoci „schizophrenia“. V české podobě se tento výraz překládá jako „schizofrenie“. Výraz má jak v anglickém, tak v českém a korejském jazyce stejný

význam, a to velmi závažného duševního onemocnění, při kterém člověk prožívá změny v existující skutečnosti. Druhý výraz Konglish v této větě, který přímo souvisí s předchozím slovem je 존 [čjon]. Bez kontextu případové věty by výraz mohl být přeložen jako jména anglického původu „Joan“ anebo „John“. Konkrétní příklad však výraz uvádí ve významu anglického slova „zone“. Do českého jazyka slovo překládáme jako „zóna“. Tyto dva po sobě psané výrazy se mohou v kontextu věty přeložit jako „zóna schizofrenie“. Z důvodu, že se výrazy mimo svou výslovnost příliš neodchylují od jejich původního anglického výrazu, patří do první skupiny výrazů Konglish.

25. 아무튼 이게 다 결국 다송이 마음 속의 블랙박스인 겁니다.

[amutchŭn ike ta kjŏlkuk tasongi maŭim sŏke būlläkpaksŭin kömnida.]

Ve větě č.25 se vyskytuje výraz 블랙박스 [bŭlläkpaksŭ]. Tento výraz je vytvořen spojením dvou anglických slov „black“ a „box“. Zatímco bylo slovo přejímáno z anglického jazyka do korejštiny, byla tato slova spojena v jedno. Význam však zůstává stále stejný. Do českého jazyka se slovní spojení překládá jako „černá skříňka“ ve smyslu zapisovače letadel a jiných dopravních prostředků, který je potřebný v případě nehody jako prostředek objasňování příčiny. V případě příkladové věty č.25 není význam černé skříňky myšlen doslovně jako fyzický objekt, ale jako metafora zaměřená na psychické zdraví. V českém jazyce se výraz „black box“ může používat, je však častější použití jeho českého překladu. Slovo je opět pro nízkou míru odchýlení od původního výrazu zařazeno do první skupiny výrazů.

26. 아빠 옛날에 대리기사 될때, 벤츠도 많이 몰아봤어?

[appa jetnare täríkisa ttülttä, penčchŭto mani morabwassŏ?]

Tato věta č.26 nabízí výraz 벤츠 [penčchŭ]. Toto slovo se inspirovalo typem automobilu s názvem Mercedes-Benz. Zde je po převedení využita pouze druhá polovina názvu „Benz“. Výraz se používá ve stejném kontextu jako jeho originální podoba. Až na zkrácení termínu se tedy jedná o čistý pokus o přepis názvu do korejského písma. Ve scéně snímku, která s příkladovou větou koresponduje, výraz takto používá nejen dcera rodiny Kimů, ale i její otec. V českém jazyce se tomuto typu automobilu může říkat nejenom „Benz“, ale také „Mercedes“. Výraz může být kvůli své výslovnosti v korejském jazyce hůře rozpoznatelný. Spolu s faktem, že se jedná o zkrácenou podobu původního anglického výrazu slovo patří do třetí skupiny výrazů Konglish.

27. 치킨 망하고, 대만 카스텔라 오픈 전에...

[čchikchin manghako, täman kchasŭtchella opchŭn čöne...]

Věta č.27 řečená postavou matky rodiny Kimů obsahuje dva výrazy Konglish. První z nich je výraz 차킨 [*čchikchin*], který pochází z anglického slova „chicken“. Do českého jazyka se tento výraz překládá jako „kuře“ nebo „slepice“. V korejském jazyce má toto slovo opět stejné použití, jako v jeho originále. Druhý výraz je 오픈 [*opchŭn*], který byl již předmětem příkladové věty č.3. Dále je zde možné zmínit výraz 카스텔라 [*kchasŭtchella*], který není inspirovaný angličtinou, nýbrž japonštinou. Do anglického jazyka je sice možné slovo přepsat do podoby „Castella“ či „Kesutera“, jedná se však o název medového piškotového chlebičku původem z Japonska.³⁵ Tato příkladová věta je možným důkazem o používání výpůjček v Korejské republice nejen z anglického jazyka, ale také z Japonska. V českém jazyce se pro tento význam nepoužívá slovo odvozené z angličtiny, nýbrž původní česká slova zmíněná výše. Slovo se ve své korejské podobě příliš neodlišuje od původního anglického výrazu, tudíž je zařazeno do první skupiny výrazů Konglish.

28. 그 집 벤츠에 '세팅'을 살짝 해봤어.

[kŭ čip penčchŭe 'setching'ŭl salččak häbwassŏ.]

Věta č.28 obsahuje výraz 세팅 [*setching*] odvozený od anglického slova „setting“. Původní výraz můžeme přeložit jako „prostředí“, „situace“ nebo „pozadí“, a to ve významu popisu scény obvykle v divadle. Další možný význam je „nastavení“. Kontext příkladové věty ve filmu je rozhovor mezi bratrem a sestrou z rodiny Kimů. Sestra Kijung zde konkrétně vypráví o svém úspěšném naražení pasti do auta bohaté rodiny Paků. Tento anglický výraz se v českém jazyce příliš nepoužívá a je spíše nahrazen svými českými ekvivalenty. Výraz Konglish se od svého anglického základu příliš neliší. Z tohoto důvodu je zařazen do první skupiny.

29. 몰라 쓰*말 인터넷에서 미술치료 검색한 거쩨 좀 풀었더니...

[molla ššipal intchŏnesesŏ misulčchirjo kŏmsäkhan kŏssŏl čom pchurŏttŏni...]

Příkladová věta č.29 uvádí výraz Konglish 인터넷 [*intchŏnet*]. Inspirace tohoto slova je zřetelná. Jedná se o mezinárodně používaný výraz původem z anglického jazyka „internet“. Tento název pro jednu z moderních technologií podléhá pouze přepisu do korejského jazyka pomocí korejské abecedy. Výslovnost se kvůli typu koncovky přepisu

³⁵ FORBES. *Japonská Castella (カステラ)*. *Měkký medový chlebiček jen ze čtyř ingrediencí*. 2022.

může občas měnit v „s“ jako je tomu v příkladové větě. Jak je známo, v českém jazyce se slovo používá stejným způsobem jako v anglickém i korejském jazyce. Slovo se pouze mírně odchyluje od anglického originálu v jeho výslovnosti, tudíž patří do první skupiny výrazů Konglish.

Ve čtvrtém bloku analýzy je předmětem rozhovor bohatého páru Paků a následný rozhovor manželky s dcerou z rodiny Kimů. Do rozboru není započítána věta 아임 데들리 시리어스. [*aim dedŭlli širiösŭ.*], protože se opět jedná o anglickou větu pouze řečenou s korejským přízvukem. Postava manželky tudíž říká „I'm deadly serious.“, což můžeme přeložit do českého jazyka jako „Myslím to smrtelně vážně.“

30. 내 차 시트 밑에서 이런게...

[*nä čcha šitchŭ mitchesŏ irŏnke ...*]

Příkladová věta č.30 nabízí výraz 시트 [*šitchŭ*]. Toto slovo patřící pod výrazy Konglish může vzniknout z více možných anglických základů. První slovo, které se stává potencionálním základem je anglické „sheet“, které můžeme do českého jazyka přeložit jako „list“, „plátek“, popřípadě „prostěradlo“. Druhá možnost vzniku tohoto výrazu je od slova „sit“ překládané do češtiny jako „sedět“. Další základové slovo může být „seat“ s možným překladem „sedadlo“ nebo „židle“. Právě pomocí slova „seat“ byl vytvořen výraz použitý v příkladové větě. Konkrétně se jedná o sedadlo auta. Občas se v českém jazyce tento výraz používá, není to však obvyklé. Častější je používání českých překladů. Výslovnostně z tohoto výrazu Konglish není stoprocentně zjevné, jaký význam je na mysli. Navzdory faktu, že zde nejde o zkrácení výrazu, je slovo přiřazeno do třetí skupiny kvůli nejasnosti jeho významu bez uvedeného kontextu.

31. 주인님 차에서 섹스하면 막 더 흥분되고, 이런 거?

[*čuinnim čchaesŏ seksŭhamjŏn mak tŏ hŭngpuntŏko, irŏn kŏ?*]

Ve větě č.31 je použito výrazu 섹스 [*seksŭ*]. Tento výraz Konglish je odvozen od anglického slova „sex“. V korejském jazyce se význam slova podobá těm z původního jazyka, a to významu „pohlavní styk“ a „biologické pohlaví“. V konkrétní příkladové větě je slovo použito ve významu „pohlavní styk“. Slovo je zde také opět napojeno na korejské sloveso 하다 [*hada*]. Počítá se zde tedy s významem „dělat“ nebo „mít“. V českém jazyce se obvykle pod slovem „sex“ myslí význam „pohlavní styk“. Druhý z hlavních významů tohoto výrazu, se kterým se počítá v anglickém jazyce, obvykle český jazyk nahrazuje za

slovo „pohlaví“. Výraz se příliš neodlišuje od svého anglického protějšku, tudíž je dosazen do první skupiny.

32. 보통 카섹스를 하다가 차에 머리카락을 남긴다거나, 귀걸이를 떨어뜨린다던가, 이런 거는 있을 수 있지...

[potchong kchaseksŭrŭl hadaka čchae mörikcharakŭl namkintaköna, kükörirŭl ttöröttŭrintatönka, irön könŭn issŭl su ittčchi...]

Příkladová věta č.32 uvádí výraz Konglish 카섹스 [*kchaseksŭ*]. Tento výraz navazuje na předchozí příklad, a to použitím slova 섹스 [*seksŭ*]. Nyní je výraz doplněný o slovo 카 [*kcha*], které je odvozené od anglického slova „car“. V českém překladu výraz znamená „auto“. Použití slova 카 [*kcha*] je v korejském jazyce neobvyklé, protože již existuje čistě korejský ekvivalent tohoto výrazu, a to slovo 차 [*čcha*]. Výraz 카섹스 [*kchaseksŭ*] tedy můžeme považovat téměř za frázi. Slovo „car“ se v českém jazyce používá velmi zřídka. Obvykle se výraz nahrazuje českým slovem „auto“ či „automobil“. Protože jde o spojení dvou rozdílných anglických slov, je výraz přiřazen do druhé skupiny.

33. 근테, 어떻게 입던 팬티를 까먹고 갈 수가 있지?

[künte, öttökche iptön pchäntchirŭl kkamökko kal suka ittčchi?]

Tato příkladová věta obsahuje slovo Konglish 팬티 [*pchäntchi*]. Výraz pochází ze základu anglického slova s více variantami pravopisu, a to „panty“ anebo „panties“. Do českého jazyka se výraz překládá jako například „kalhotky“. Ve specifických kontextech se může jednat o mírně jiný typ spodního prádla pro spodní část těla. V příkladové větě je slova použito ve významu dámských kalhotek. V českém jazyce se používá spíše čistě českého slova „kalhotky“. Tento výraz Konglish je zařazen do první skupiny kvůli malým odchylkám od původního anglického výrazu.

34. 여보 진정. 릴렉스.

[jöbo činčöng. rilleksŭ.]

Věta č.34 obsahuje výraz 릴렉스 [*rilleksŭ*]. Slovo je odvozené od výrazu z anglického jazyka „relax“. Základní význam slova v českém jazyce je „relaxovat“. Korejský jazyk výraz rozvádí o další možný překlad, a to „relaxace“. V češtině se běžně užívá výše zmíněných překladů. V příkladové větě se slovo ocitá ve významu slovesa ve tvaru imperativu. Slovo 릴렉스 [*rilleksŭ*] se od svého anglického protějšku příliš neodchyluje, tudíž je přiřazeno do první skupiny výrazů Konglish.

35. 너무 잘 했어. 제시카 나이쓰.

*[nõmu čal hässö. češikcha **naissũ**.]*

Ve větě č.35 můžeme nalézt výraz 나이쓰 [*naissũ*]. Již podle výslovnosti slova je možné odhadnout jeho původ z anglického jazyka. Původní slovo, od kterého je výraz odvozen je totiž „nice“. V anglickém jazyce může výraz „nice“ znamenat „milý“ anebo „hezký“. Další možný překlad je také zvolání „pěkně“ či „hezky“. Právě v tomto významu je matkou rodiny Pak výraz použit v příkladové větě. I v České republice tento výraz pronikl do běžného použití, a to zejména v kruzích mladších generací. Slovo 나이쓰 [*naissũ*] se téměř neodchyluje od anglického základu. Je tedy zařazeno do první skupiny.

36. 그 분 친절하고 쿨하시던데.

*[kũ pun čchinčõlhago **kchul**hašitõnte.]*

Příkladová věta č.36 uvádí výraz 쿨 [*kchul*]. Tento výraz Konglish je přímo inspirován anglickým slovem „cool“. Výraz se obvykle používá ve významu „klidný“, „skvělý“, „senzační“, atd. V příkladové větě se výraz vztahuje na popis osobnosti člověka. Je zde také opět spojen s korejským slovesem 하다 [*hada*]. V českém jazyce lze termín použít obdobným způsobem jako je tomu v korejském i anglickém jazyce. Protože se slovo téměř neliší od svého anglického základu, je zařazeno do první skupiny.

37. 근데 큰아버지가 얼마전에 큰무지가 시카고로 바뀌셔가지고... 요즘 기사님은 한국서 쉬고 계시던가 어떤가...

*[kũnte **kchũnapõčika õlmačõne kũnmučika šikchakoro** pakkũšjõkačiko... jočũm kisanimũn hankuksõ šũiko kješitõnka õttõnka...]*

Věta č.37 nabízí opět pohled na začlenění cizích názvů měst do korejského jazyka. Zde se nachází konkrétně výraz 시카고 [*šikchako*], který se do korejštiny mohl odvodit pomocí názvu města „Chicago“. V českém jazyce se dá anglický výraz používat zcela stejně jako v originále. Výslovnost výrazu se korejský jazyk snaží co nejvíce napodobit pomocí korejské abecedy. Slovo nepodléhá žádným dalším změnám ve stylu použití ve větě a je bez obtíží zakomponováno do korejské gramatiky. Slovo je téměř shodné výslovností i použitím ve větě se svým anglickým protějškem. Je proto zařazeno do první skupiny výrazů Konglish.

38. 믿는 사람 소개로 연결, 연결 이게 베스트인거 같어!

*[mitnũn saram sokäro jõnkjõl ike **besũttũinkõ** katchõ!]*

V příkladové větě č.38 se nachází slovo 베스트 *[besŭttŭ]*. Tento výraz Konglish byl zřetelně odvozen od anglického slova „best“. Do českého jazyka se dá slovo přeložit jako „nejlepší“ anebo „nej“. Totožně, jako v předchozí příkladové větě se styl použití výrazu Konglish oproti jeho základu mění pouze minimálně. V České republice není vyloučeno občasné používání tohoto výrazu. U tohoto výrazu se opět objevuje malé množství odchylek od původního anglického výrazu. Slovo je tedy přiřazeno do první skupiny.

39. 일종의 뭐랄까... '믿음의 벨트'?

[ilčonge mwŏralkka... 'mitŭme beltchŭ '?]

Věta č.39 obsahuje výraz 벨트 *[beltchŭ]*. Zde může být patrná inspirace z anglického jazyka, a to od slova „belt“. V překladu do českého jazyka tento výraz můžeme nazvat jako „pás“ anebo „pásek“. Co se týče překladu „pás“, může mít mluvčí na mysli například význam „běžící pás“. Pokud se ve větě vyskytuje „belt“ ve smyslu „pásek“, je na mysli význam sedačkového pásu, anebo opasku. V příkladové větě se slovo používá ve významu opasku či popruhu. Korejský jazyk disponuje výrazem pro opasek, který nepatří pod slova odvozená od anglického jazyka. Jedná se o výraz 허리띠 *[hŏritti]*, který je relativně běžně užívaný. Český jazyk se používání výrazu „belt“ nebrání, je ale častější používání výše zmíněných překladů anglického originálu. Výraz Konglish udržuje význam a výslovnost podobnou anglickému základu, tudíž je slovo zařazeno do první skupiny.

Poslední pátý blok analýzy se týká výrazů Konglish vyčleněných původní hospodní rodiny bohatých Paků a jejím manželem.

40. 지금 보고계신 모니터 위에 강아지 세마리 사진 붙어있어 그죠?

[čigŭm pokokješin monitcha ue kangači semari sačin putchŏissŏ kŭčjo?]

Příkladová věta č.40 obsahuje slovo 모니터 *[monitcha]*. Tento výraz psaný také jako 모니터 *[monitchŏ]* pochází z anglického slova „monitor“. V anglickém jazyce výraz můžeme použít jako podstatné jméno s českým významem „monitor“ a také jako sloveso ve významu „monitorovat“, „kontrolovat“ či „dohlížet“. V korejském jazyce je běžnější použití výrazu 모니터 *[monitchŏ]* jako podstatného jména. V příkladové větě je konkrétně význam slova fyzický monitor, tedy „obrazovka“. Ve stejném kontextu fyzického monitoru je slovo možné použít i v českém jazyce. Ve formě slovesa existuje již zmíněný výraz „monitorovat“, který se stále vzhledem odvíjí od původního anglického slova.

Korejský výraz je zařazen do první skupiny kvůli nízké míře deviace od původního anglického slova.

41. 북한 쳐들어오면 숨는 병커다, 채권자들 몰려오면 숨는 비밀방이다, 이렇게 많이 있는데...

[pukchan čhjötŭrŏomjŏn summŭn pŏngkchŏta, čchäkwŏnčatŭl molljŏomjŏn summŭn pimilpangita, irŏnke mani itnŭnte...]

V příkladové větě č.41 nalezneme výraz 병커 *[pŏngkchŏ]*, který je inspirovaný anglickým slovem „bunker“. Do českého jazyka můžeme výraz přeložit jako „bunkr“ anebo „úkryt“. Slovo 병커 *[pŏngkchŏ]* se stejně jako jeho základ používá ve stejném významu jako podstatné jméno a je možné ho spojit s dalšími korejskými gramatikami. Jako ekvivalent můžeme v českém jazyce běžně použít výraz „bunkr“. Tento výraz Konglish se příliš neodchyluje od svého anglického základu, tudíž patří do první skupiny.

42. 안그럼 '전송' 버튼 누른다.

[ankŭrŏm 'čŏnsong' pŏtchŭn murŭnta.]

Předmětem příkladové věty č.42 je výraz Konglish 버튼 *[pŏtchŭn]*. Tento výraz se inspiroval anglickým slovem „button“, který lze do českého jazyka přeložit jako „knoflík“ či „tlačítko“. V kontextu příkladové věty je použito významu „tlačítko“. Stejně jako v anglickém jazyce se slovo obvykle používá jako podstatné jméno. V českém jazyce se tento výraz neobjevuje a je spíše nahrazen výše zmíněnými překlady. Výraz 버튼 *[pŏtchŭn]* je kvůli nízké míře odchylek od anglického základu zařazen do první skupiny výrazů Konglish.

43. 이 전송 버튼이 완전히 무슨, 미사일 버튼이다.

[i čŏnsong pŏtchŭni wančŏnhi musŭn, misail pŏtchŭnita.]

Ve větě č.43 se nachází do této chvíle ve filmu nevyřčený výraz 미사일 *[misail]*. Slovo je inspirováno anglickým slovem „missile“, které lze do českého jazyka přeložit jako „střela“ nebo „raketa“. V příkladové větě je výraz 미사일 *[misail]* spojený ve frázi se slovem 버튼 *[pŏtchŭn]*. V tomto kontextu výraz v češtině znamená „raketové tlačítko“ či „tlačítko na odpálení rakety“. V českém jazyce se tento výraz obvykle nepoužívá a nahrazuje se výše zmíněnými překlady. Z důvodu, že se korejský výraz téměř neodchyluje od původního anglického výrazu, je zařazen do první skupiny.

44. 리스펙!

[risŭpchek!]

Příklad č.44 je tvořen z jednoslovné věty, která obsahuje výraz Konglish. Předmětem věty je slovo 리스펙 *[risŭpchek]*, které je odvozeno od anglického výrazu „respect“. Do českého jazyka toto slovo překládáme jako „respekt“. V příkladu je slovo použito ve způsobu zvolání. V běžné mluvě se slovo v korejském kontextu obvykle používá jako podstatné jméno a může se gramaticky napojovat na další prvky korejského jazyka. Existují však případy, kdy se místo tohoto výrazu Konglish použijí čistě korejské ekvivalenty stejného významu. V českém jazyce je slovo „respekt“ zařazeno do běžného použití. Od anglického protějšku se pouze změní pravopis písmena „c“ na písmeno „k“. Výraz je kvůli nízké míře odchylek od svého anglického základu opět přiřazen do první skupiny.

4.2 Zhodnocení výsledků

Zhodnocení výsledků analýzy filmu *Parazit* (2019) z pohledu využití výrazů Konglish ve zmíněném díle pojednává o frekventovanosti těchto výrazů Konglish pomocí jejich rozdělení do tří skupin uvedených níže. Dále uvádím, k jakému z těchto tří zmíněných typů Konglish patří jednotlivé výrazy. V úvodu zhodnocení výsledků také uvádím nejčastější tematické skupiny použitých výrazů. V další části se věnuji statistickým výsledkům z pohledu frekventovanosti používání výrazů Konglish v návaznosti na jednotlivé postavy a jejich příslušnosti k jedné ze dvou rodin, které ve filmu vystupují. Následně uvádím, jakým způsobem ve filmu využívají Konglish výrazy jednotlivé sociální či ekonomické skupiny, tedy do jaké míry má jejich používání vliv na vykreslení jejich charakteristik režisérem.

Výrazy Konglish, které se ve filmu *Parazit* objevují s největší frekvencí se dají rozdělit do několika skupin. Jedna z tematických skupin výrazů Konglish, která se ve snímku objevovala často, je skupina výrazů popisujících moderní technologie. Prvním příkladem těchto výrazů je 와이파이 *[waipchai]*. Slovo ve filmu zaznělo víckrát, ale jeho první výskyt je zapsán v příkladové větě č.1. Ve větách, kde bylo slovo použito, bylo vždy uváděno ve tvaru podstatného jména. Dále bylo možné slovo zasadit do místa podmětu či předmětu věty. Druhý výraz počítaný do skupiny moderních technologií je 휴대폰 *[hänpchon]*, který se nachází v příkladové větě č.2. Slovo stejně jako výraz z příkladové věty č.1 mohl být použitý ve formě podstatného jména na místě podmětu či

předmětu. Třetí výraz moderní technologie použitý ve filmu je 인터넷 [*intchönet*]. Tento výraz objevující se v příkladové větě č.27 se opět používá ve stejném gramatickém znění jako předchozí dva příklady moderních technologií.

Další tematická skupina, která se ve snímku objevuje ve značné míře, jsou novodobá anglická vyjádření tíhnoucí až ke slangovým výrazům. Příkladem těchto výrazů se stává 릴렉스 [*rilleksü*] z příkladu č.34, 나이쓰 [*naissü*] objevující se v příkladové větě č.35, 쿨 [*kchul*] z věty č.36, 베스뜨 [*besüttü*] z věty č.38 a 리스펙 [*risüpchek*] z věty č.44. Tyto výrazy bylo ve snímku oblíbené používat ve formě jednoslovných vět vyjadřujících zvolání či krátké hodnocení situace. Tyto druhy výrazů mohou být navzdory této skutečnosti schopné napojení na běžná korejská gramatická vyjádření.

Při zkoumání frekvence používání výrazů Konglish z pohledu sociálního jsem zjistila následující skutečnosti. Rodina, která výrazy Konglish používala nejvíce, je jednoznačně rodina bohatých Paků, z čehož člen rodiny, který pomocí nich nejvíce hovořil, je manželka Yeon-gyo. V každé scéně, ve které se paní Yeon-gyo nacházela, se její projev neobešel bez alespoň jednoho výrazu Konglish. Rodina chudých Kimů ve většině scén používala Konglish pouze pokud k výrazu neexistoval čistě korejský ekvivalent. Výjimkou je začátek scény, kdy si spolu rodina poprvé vyzkouší život v domě bez bohatých Paků, kteří odjeli na výlet kempovat. Nejméně výrazů Konglish ve svých projevech použila první hospodyně rodiny, paní Moon-gwang spolu se svým manželem. Tyto postavy však mají ve filmu menší počet scén oproti ostatním postavám, což má vliv i na celkové hodnocení jejich jazykového působení.

Pokud postavy patřily k mladším generacím, nechovaly se k výrazům Konglish výrazně jinak od starších generací. Jediný faktor, který ve snímku hrál roli, je zvýšený počet výrazů Konglish v běžné řeči bohatších jedinců. Žádná další sociální či ekonomická skupina nezacházela s výrazy Konglish odlišně.

V kapitole 3.2 byly rozděleny výrazy Konglish na tři skupiny. Toto dělení, jak již bylo předesláno, záleží na každém autoru práce a nemá jednotné rozdělení do konkrétních skupin. Mnou použité skupiny jsou: výrazy Konglish, u kterých probíhá malé množství změn a jsou anglickými mluvčími nejlépe rozpoznatelné, výrazy tvořené dvěma anglickými slovy, ze kterých poté vzniká zcela nové slovo a výrazy, které byly více

změněny oproti původnímu anglickému tvaru a jsou tak hůře rozpoznatelná anglickými mluvčími. Tuto skupinu tvořila slova, která původní tvar také zkrátila.

Výsledky analýzy typu výrazů Konglish podle rozdělení na tři skupiny byly jednoznačné. Nejčastěji se v příkladových větách objevovaly výrazy první skupiny, a to výrazy, které se nejvíce držely původního znění a významu. Z celkových 44 vět do první skupiny patřilo 39 výrazů. Druhou skupinu výrazů, které byly vytvořeny spojením dvou existujících anglických slov a jejich následným významovým přetvořením, tvořily celkem dva příklady, a to konkrétně věta č.2 a č.32. Třetí skupinu, do které patří výrazy, které jsou pro anglické mluvčí nejméně srozumitelné, tvořily výrazy ze tří příkladových vět, a to konkrétně věty č.7, č.26 a č.30. Podle výsledků lze tedy usoudit většinový přístup k výrazům Konglish. Často se jedná o výrazy, které zastávají téměř shodný význam a výslovnost jako jejich anglický základ.

Po výše zmíněných výsledcích můžeme usoudit důvod volby míry užívání výrazů Konglish jednotlivými postavami ve filmu. Tento důvod je jednoznačné prohloubení pocitu třídivého rozdělení rodin na lidi z bohaté vrstvy a „ty ostatní“. Výrazy Konglish při používání všemi postavami do určité míry působí jako prostředek přetvářky, případně lze říci jakési hry na něco, co nejsou. Zařazením těchto výrazů režisér umocňuje vytváření charakteristiky jednotlivých postav, a výrazně tak napomáhá celkovému vyznění díla.

5 Závěr

V této práci jsem se věnovala využití výrazů Konglish ve filmu Parazit (2019). Práce byla rozdělena na dvě části, a to na teoretickou a praktickou. V teoretické části jsem se nejdříve věnovala možným definicím Konglish s důrazem na tu, která byla pro mou práci relevantní. Dále jsem se věnovala původu Konglish a významu, který má tento termín pro korejskou společnost. Následně práce pojednávala o názoru mluvčích korejského jazyka na výrazy Konglish a anglický jazyk celkově. Poté byl zmíněn vývoj výrazů Konglish v současnosti. Před praktickou částí byl stručně sepsán děj filmu Parazit (2019) spolu s důvodem volby snímku. Následně byly upřesněny termíny a postupy, které byly použity v praktické části.

Po určení rozdělení výrazů Konglish do třech skupin byla předmětem praktické části analýza jednotlivých výrazů, které se objevily ve snímku. U každé věty bylo uvedeno, z jakého anglického základu výraz Konglish pochází spolu s jeho možnými

překlady do českého jazyka. Také bylo sepsáno, jak se dotyčný původní anglický výraz projevuje v českém jazyce. Dále bylo uvedeno, do jaké ze tří skupin těchto výrazů slovo patří.

Cílem práce bylo analyzovat v jaké míře a jakým způsobem snímek Parazit (2019) přistupuje k výrazům Konglish. Dále bylo cílem rozpoznat jaké postavy těmito výrazy hovoří nejvíce a zda přistupují k výrazům jinak nežli zbytek postav ve filmu.

Přes množství výrazů Konglish, které se již běžně v Korejské republice používají a stávají se součástí korejského jazyka, může korejská společnost v současnosti vnímat výrazy Konglish negativně. Může být v určitých vrstvách vnímána jako prostředek přetvářky, anebo jakési umělé stylizace do vyšší společenské třídy. Snímek analyzovaný v této bakalářské práci tuto skutečnost dokládá.

Jak již bylo řečeno, výrazy Konglish v současné době stále vznikají a exponenciálně nabývají na důležitosti. Pomocí kvalitního vysvětlení této neoddělitelné součásti korejského jazyka učiteli korejského, či anglického jazyka v Korejské republice, se může do budoucna snížit míra stigmatizace Konglish a začít lépe využívat její potenciál. Téma výrazů Konglish je nutno neustále sledovat kvůli míře jakou se v současnosti výrazy rozvíjejí a přibývají.

Seznam literatury

Primární zdroj

PONG, Čunho; HAN Činwŏn; KIM Täwhan a I Tahje. *Kisängčchung kakpokčip*. CJ ENM Corporation, 2019. ISBN 979-11-960760-4-7

Sekundární zdrojes

90 DAY KOREAN. *Konglish – Complete list of Korean loanwords for 2024*. 90 Day Korean [online], 2024. z <https://www.90daykorean.com/konglish/>

AHN, Soojin. *Perceptions of Konglish by English language users: An analysis of a reaction video and its comments on YouTube*. Jeonju National University of Education [online], 2023. s. 151-169. z doi:<https://doi.org/10.17250/khisli.40..202309.006>

BLANCO, Natalia García. *The Impact of the English Language in Korea: Konglish*. Universidad de Salamanca [online], 2018. z https://www.academia.edu/40131270/The_Impact_of_the_English_Language_in_Korea

CHO, InJung. *Recognition of English loanwords by learners of Korean*. Penn State University Press [online], 2001. s. 69-74. z <https://www.jstor.org/stable/42922771>

ČESKO-SLOVENSKÁ FILMOVÁ DATABÁZE. *Parazit*. POMO Media Group s.r.o. [online], 2020. z <https://www.csfd.cz/film/505790-parazit/oceneni/>

HAGENS, Sheilagh A. *Attitudes toward Konglish of South Korean teachers of English in the Province of Jeollanamdo*. Faculty of Education, Brock University [online], 2004. z <http://hdl.handle.net/10464/1512>

JUMANIYAZOVA, Feruza I. *The History of the Origin of "Konglish" and Its Application to Everyday Life*. Journal of Social Research in Uzbekistan [online], 2022. s. 54-62. z doi: <https://doi.org/10.37547/supsci-jsru-02-03-09>

KANG, Yoonjung, KENSTOWICZ, Michael, ITO, Chiyuki. Hybrid Loans: A Study of English Loanwords Transmitted to Korean via Japanese. Springer [online], 2008. s. 299-316. z <https://www.jstor.org/stable/40345231>

KENT, David Bradley. *Speaking in Tongues: Chinglish, Japlish and Konglish*. Soul: The Second Pan Asian Conference [online], 1999. z <https://www.researchgate.net/publication/305637860>

KIM, Saes Byeol. *Excuse My Konglish*. The Asian Conference on Language Learning 2013 [online], 2013. s. 262-272. z https://papers.iafor.org/submissionacll2013_0138/

KOREA INSTITUTE OF PUBLIC ADMINISTRATION. *U.S. Army Military Government in Korea (USAMGIK)*. K-Developedia [online], 2008. z <https://www.kdevelopedia.org/Development-Overview/all/us-army-military-government-kore-usamgik--201412090000377.do>

LEE, Iksop a S. Robert RAMSEY. *The Korean Language*. New York: State University of New York Press, 2000. ISBN 0-7914-4831-2.

LEE, Jamie Shinhee. *Linguistic Constructions of Modernity: English Mixing in Korean Television Commercials*. Cambridge University Press [online], 2006. s. 59-91. z <https://www.jstor.org/stable/4169478>

LINGODEER. *Konglish | How to Use 5 Types of Korean Loanwords Like a Native*. LingoDeer [online], 2022. z <https://blog.lingodeer.com/konglish/>

MILLER, Jeffrey. *A Word by Any Other Meaning: Konglish*. Macmillan Publishers Limited [online], 2003. z <https://macmillandictionaries.com/MED-Magazine/March2003/05-korean-english.htm>

National Institute of Korean Language [Národní institut korejského jazyka]. National Institute of Korean Language [online], 2008. z https://www.korean.go.kr/front/page/pageView.do?page_id=P000104&mn_id=97

Neibõ sačõn [Slovník Naver]. Naver Corporation [online], 1999. z
<https://dict.naver.com>

OLARIU, Ligia. *Konglish: A Morphosyntactic Study of the Development of Konglish Words*. Northeastern Illinois University ProQuest Dissertations Publishing [online], 2021. s. 1-12. z
<https://www.proquest.com/openview/7370d06e66460fd8fb3bf0e79ed79b9a/1?cbl=18750&diss=y&loginDisplay=true&pq-origsite=gscholar>

PARK, Joseph Sung-Yul. *Konglish as Cultural Practice: Reconsidering the English Language in South Korea*. International Journal of TESOL Studies [online], 2021. s. 138-152. z <https://doi.org/10.46451/ijts.2021.10.05>

RÜDIGER, Sofia. *Mixed Feelings: Attitudes towards English loanwords and their use in South Korea*. Open Linguistics [online], 2018. s. 184-198. 4(1). [cit. 2023-12-23], z [10.1515/opli-2018-0010](https://doi.org/10.1515/opli-2018-0010). ISSN 23009969.

WIKIPEDIE. *Parazit (film)*. Wikipedie [online], 2023. z
[https://cs.wikipedia.org/wiki/Parazit_\(film\)](https://cs.wikipedia.org/wiki/Parazit_(film))